

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Fіl.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**АБДИРАШЕВА АЗИЗА САЛИМОВНА**

**ЗАМОНАВИЙ ТУРК ТИЛИДАГИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНЛАРНИНГ  
ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)  
on Philological Sciences**

**Абдирашева Азиза Салимовна**

Замонавий турк тилидаги иқтисодий терминларнинг лингвокогнитив таҳлили. . . . . 3

**Абдырашева Азиза Салимовна**

Лингвокогнитивный анализ экономических терминов в современном турецком языке . . . . . 19

**Abdirasheva Aziza Salimovna**

Linguocognitive analysis of economic terms in the modern Turkish language . . . . . 36

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works . . . . . 39

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Fіl.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**АБДИРАШЕВА АЗИЗА САЛИМОВНА**

**ЗАМОНАВИЙ ТУРК ТИЛИДАГИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНЛАРНИНГ  
ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil.241 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Омонов Қудратулла Шарипович**  
филология фанлари доктори, доцент

**Расмий оппонентлар:**

**Юлдашев Иброҳим Жўраевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Алимухамедов Рихситилла Абдурашидович**  
филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:**

**Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. ( \_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21).

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ кuni тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.П.Содиқов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., профессор

**А.Куранбеков**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Дунё тилшунослигида термин тизимларининг таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, соҳа мутахассисларининг эътибори кўпинча терминларнинг лексик-семантик, мавзуий гуруҳларга ажратишда намоён бўлувчи ономасиологик ва идеографик хусусиятларини ўрганишга қаратилган. Кейинги йилларда фанда термин тизимларини тавсифлашда лингвокогнитив ёндашув ҳам етакчи соҳа сифатида терминология жамиятда шаклланган олам ҳақидаги илмий тасаввурларни акс эттиришини ва тушунчалар, яъни предметлар ва ҳодисалардаги асосий тавсифларни иккинчи даражалиларидан алоҳида ажратиб олиш асосида юзага келадиган мантиқан англандиган концептлар билан қандай ишлашини аниқлаш имконини берди.

Замонавий лингвистик тадқиқотларда терминология соҳасида когнитив ёндашувнинг устун томонлари исботланмоқда. Ушбу йўналишда махсус билимларнинг кенг цивилизацион контекстда пайдо бўлиши ва тадрижий ривожланишини таҳлил қилиш, кишилардаги ўзгарувчан когнитив-коммуниктив эҳтиёжларни ҳисобга олган ҳолда терминологик номинация динамик жараёнларнинг сабаб ва механизмларини очиқ бериш имкони юзага келмоқда. Буларнинг барчаси термин тизимлардаги мавжуд жараёнларни ёритиш имкониятини беради ҳамда махсус илмий тузилмаларнинг лисоний тузилмалар билан мураккаб муносабатини аниқлашга ёрдам беради.

Ҳозирги пайтда Ўзбекистон Республикаси билан Туркия Республикаси ўртасидаги турли соҳалардаги ҳамкорлик ҳар томонлама янги босқичга чиқди. Айниқса, Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2017 йилнинг 25 - 26 октябрь кунлари Туркия Республикасига қилган давлат ташрифи икки қардош давлат ўртасидаги иқтисодий, ижтимоий, маданий йўналишларда, фан ва таълим соҳасидаги ўзаро алоқаларнинг мустақамланиши ва чуқурлашишига мустақам замин яратди. Айниқса, иқтисодиёт соҳасидаги алоқалар ва ушбу йўналишнинг қон томири саналувчи иқтисодий мулоқатлар учун асос бўладиган соҳа тушунчаларини тадқиқи муҳим аҳамият касб этади. Шу жиҳатдан, ўзбек шарқшунослигида турк тили иқтисодий терминларининг монографик планда таҳлили, уларнинг лингвокогнитив тадқиқига бўлган эҳтиёж ошиб бормоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Термин тизимларини ўрганишга бағишланган замонавий тадқиқотларнинг таҳлили олимларнинг диққат-эътибори, асосан уларни тилнинг лексик-семантик тизимининг бир қисми сифатида ўрганишга қаратилганлигини кўрсатади.<sup>1</sup> Айрим алоҳида тадқиқотлар назарда тутилмаса, термин тизимларини тилдан мустақил бўлган тушунчалар соҳаси сифатида анча кам ўрганилган<sup>2</sup>.

Турк тилидаги иқтисодий терминлар қатлами, унинг келиб чиқиши, ясалиши ва генетик тадқиқи масалалари фанда муайян даржада ўрганилган. Чунончи, Х.Зулфикар, Ш.Акалин, М.Эргенекон сингари турк тадқиқотчиларининг изланишларида термин масаласи ва турк тили иқтисодий терминлари таҳлили қиёсий ёндашув асосида ўрганилган<sup>3</sup>.

Ўзбек туркологлари Х. Дадабаев ишларида туркий тиллардаги иқтисодий терминлар ўрта асрлар ёзма ёдгорликлари материали мисолида тадқиқ этилган<sup>4</sup>. Рус туркшуноси Е. Кайтукова тадқиқотида турк тили иқтисодий терминларининг ясалиш масалалари ва таррақиёти ҳақида мулоҳазалар билдирилган<sup>5</sup>.

Маълумки, терминологик лексика тил луғат таркибининг энг тез ривожланувчи қисми ҳисобланади. Айнан терминологик лексика материали асосида тил қонунларининг ўзаро таъсири яққол намоён бўлади. А.А.Реформатский терминлар табиатидаги икки хилликни «икки хўжайин, яъни лексика тизими ва илмий тушунчалар тизимининг хизматкори», дея эътироф

<sup>1</sup> Овчаренко В. М. Концептуальная, семантическая и семиотическая целостность термина. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. Кобрин Р. Ю. Терминосистемы как информационные языки // Лексика. Терминология. Стили. Вып. 1. Горький, 1973.; Бабаев К. Р. Особенности стилистического освоения тюркизмов в русском языке. Горький, 1978. – С. 140-145.

<sup>2</sup> Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. – С. 103-123; Демьянков, В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода Текст. / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания. 1994. №4. – С. 17-33; Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. // Языки русской культуры, М.: 1999. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР. 1961. – 158 с.; Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ. 2001. – С. 75-80; Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.; Ивина, Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминосистемы венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. 304 с.; Венедиктова, Л.Н. Концепт «война» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков) Автореферат диссертации...кандидата филологических наук. Тюмень: Челябинский государственный университет. 2004. 20 с.

<sup>3</sup> Hamza Zülfiqar. Türk Terimcilik Tarihi İçinde Peyami Safa // TDK yayımları Dil ve Edebiyat. Sayı: 607, 2002; Şükrü Haluk Akalın. Türk dili. Yabancı sözlere karşılıklar ve terim çalışmaları // TDK yayımları Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı: 613, ocak 2003. S.1-9; Эргенекон М. Компаративный анализ лингвистической терминологии в русском и турецком языках. Анкара, 2015;

<sup>4</sup> Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV. – Ташкент, 1991.

<sup>5</sup> Кайтукова Е.Г. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии// Автореферат на соискание ученой степени кан.фил.наук. М., 2007. 25с;

этади<sup>6</sup>. Шу жиҳатдан терминологик тизим онгга яқинлиги даражаси бўйичагина эмас, балки онг структуралари билан уларни зоҳир этувчи лисоний шакллар ўртасидаги мавжуд боғланишлар бўйича ҳам фанда ўрганилиши керак.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий - тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институти илмий тадқиқотларининг «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшунослик назарий масалалари», шунингдек, Туркий тиллар кафедрасининг «Турк тилшунослигининг долзарб масалалари» илмий йўналишлари билан бевосита боғлиқ

**Тадқиқотнинг мақсади** ҳозирги турк тили иқтисодий терминлари тизимини тилнинг бир қисми ва алоҳида тушунчалар соҳаси сифатида комплекс таҳлил қилиш орқали унинг икки хил табиатини ёритиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

турк тилидаги иқтисодий терминларни тил лексик-семантик тизимининг бир қисми сифатида ўрганиш ва бу билан уларнинг яхлитлигини таъминловчи ҳамда тизим яратувчи омилларни аниқлаш;

турк тилидаги иқтисодий терминларини тизим сифатида тадқиқ этиб унинг ички гуруҳларини аниқлаш;

ҳозирги замон турк тилидаги иқтисодий терминларни фреймли таҳлил усули ёрдамида тадқиқ этиш;

«иқтисодий фаолият соҳаси», «товар айланмаси», «биржа», «банк тизими» каби фреймли структураларни асослаш;

иқтисодий реалияларнинг талқини билан боғлиқ туркча сўзлашувчиларнинг лисоний онгида қатор метофорик моделлар кўринишида намоён бўлувчи барқарор ассоциацияларни аниқлаш;

замонавий турк тилининг иқтисодий термин тизимидаги метафоранинг икки – номинатив ва коммуникатив вазифасини асослаш ва таққослаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ҳозирги замон турк тилининг иқтисодий терминлар тизими белгиланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни иқтисодий терминларнинг лексик-семантик ва лингвокогнитив хусусиятлари, турк лисоний онгидаги иқтисодий реалиялар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда тизимли ва лингвокогнитив таҳлил, ўрганилаётган фактни яхлит ҳамда кўп аспекти ҳодиса (феномен) сифатида моделлаштириш сингари усуллардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

турк тилидаги иқтисодий терминлар тил лексик - семантик тизимининг бир қисми эканлиги асосланган ва бу билан уларнинг яхлитлигини таъминловчи ҳамда *сўз ясовчи, ономасиологик, идеографик* ва *лингвокогнитив* каби тизим яратувчи манбалари аниқланган;

---

<sup>6</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1955. – С. 122.

турк тилидаги иқтисодий терминлар фреймли таҳлил усули ёрдамида тадқиқ этилиб, унинг «иқтисодий фаолият соҳаси», «товар айланмаси», «биржа», «банк тизими» каби фреймли структуралари асосланган;

иқтисодий реалияларнинг талқини билан боғлиқ туркча сўзлашувчиларнинг лисоний онгида мавжуд метофорик моделлар кўринишида намоён бўлувчи барқарор ассоциациялар аниқланган;

замонавий турк тилининг иқтисодий термин тизимидаги метафоранинг икки – *номинатив* ва *коммуникатив* вазифаси таққосланган;

турк тилидаги иқтисодий терминлар семантикасининг туркча сўзлашувчиларнинг онгидаги *лисоний*, *касбий* ва *ижтимоий* омилларнинг таъсири далилланган.

#### **Тадқиқотнинг амалий натижалари:**

турк тилидаги иқтисодий терминлар лексик-семантик тизимининг бир қисми иккинчи томондан эса билимлар ва концепцияларни тартибга солиш усули эканлиги исботланган ҳамда уларнинг сўз ясовчи, ономасиологик, идеографик ва лингвокогнитив каби қатор тизим яратиш омиллари аниқланган;

диссертация натижаларидан турк тилининг назарий грамматикаси, лексикологияси, терминологияси ҳамда сўз ясаш билан боғлиқ фанларни ўқитишда, шунингдек, тадқиқот материалларидан таржима амалиётида, иқтисодиёт соҳасидаги алоқалар ва ушбу йўналишнинг асоси саналувчи иқтисодий мулоқатларни олиб боришда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** кенг кўламли лисоний фактография, назарий хулосалар ва илмий ишда қабул қилинган илмий фаразларнинг танланган усулда изчил таҳлили, шунингдек, хулосаларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Турк иқтисодий терминлар тизимининг икки хил табиатлилиги исботланган. Тадқиқот натижалари орқали терминлар назарияси, хусусан, замонавий турк тилининг ривожланишига, терминлар негизида ётган лисоний, касбий ва ижтимоий омилларнинг ўзаро таъсири аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти туркий тиллардаги иқтисодий терминологияни ўрганишда ёрдам бериши билан изоҳланади. Илмий ишнинг натижаси мамлакатимиз олий ўқув юр்தларининг Филология ва тилларни ўқитиш (турк тили), Таржимашунослик, Хорижий мамлакатлар иқтисодиёти (Туркия иқтисодиёти) таълим йўналишларида турк тилидан амалий ва назарий дарс машғулотлар ўтказишда, шунингдек, махсус курс, махсус семинарлар учун ўқув қўлланмалари ва дарсликлар яратишда манба сифатида қўлланилиши мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Замонавий турк тилидаги иқтисодий терминларнинг лингвокогнитив таҳлил этиш бўйича олинган натижалар асосида:

турк тилидаги иқтисодий терминларнинг «иқтисодий фаолият соҳаси», «товар айланмаси», «биржа», «банк тизими» каби фреймли структуралар бўйича олинган натижалардан «Асака» акциядорлик тижорат банки фаолиятида



фойдаланилган («Асака» акциядорлик тижорат банкининг 2018 йил 6 июндаги 23/2205- сон маълумотномаси). Натижада терминологик корпуснинг лисоний ва нолисоний тавсифини ўз ичига олган иқтисодий терминлар тизимининг паспорти ишлаб чиқилди ва туркча-русча иқтисодий терминлар луғатини яратишга асос бўлиб хизмат қилган;

иқтисодий реалияларнинг талқини билан боғлиқ туркча сўзлашувчиларнинг лисоний онгида мавжуд метофорик моделлар кўринишида намоён бўлувчи барқарор ассоциациялар таҳлили бўйича олинган натижалар Туркия Республикасининг Тошкентдаги элчихонаси илмий фаолиятида фойдаланилган (Туркия Республикасининг Тошкентдаги элчихонасининг 2018 йил 11 июндаги маълумотномаси). Натижада тақдим этилган русча-туркча иқтисодий терминлар луғати ҳар иккала давлат мутахассислари учун иқтисодий мулоқот асоси бўлиб хизмат қилган;

замонавий турк тилинининг иқтисодий термин тизимидаги метафоранинг икки – *номинатив* ва *коммуникатив* вазифасини таққослаш асосида олинган хулосалардан «Асака» акциядорлик тижорат банкининг халқаро алоқалар бўлими фаолиятида фойдаланилган («Асака» акциядорлик тижорат банкининг 2018 йил 6 июндаги 23/2205- сон маълумотномаси). Натижада иқтисодиёт соҳасидаги ўзбек-турк алоқалари ва ушбу йўналишнинг қон томири саналувчи бизнес мулоқотлар учун асос бўлган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари жами 8 та, шулардан 3 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация натижалари жами 15 та илмий ишда ўз аксини топган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларида 7 та мақола, шулардан 4 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этирилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 134 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети ва методлари белгиланган, диссертациянинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари тараққиётининг устувор йўналишларига мувофиқлиги аниқланган; тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, уларнинг назарий ва амалий аҳамияти далилланган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши, ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

**«Иқтисодий терминларни ўрганишдаги ёндашувлар»** деб номланган I бобда термин ва сўз муносабати, тилшуносликда термин тизимларини тадқиқ этишнинг методологик асослари, терминлар семантикасидаги уларнинг икки хил табиатини белгиловчи лексик-семантик ва тушунчавий аспектнинг мутаносиблиги каби масалалар кўриб чиқилган. Замонавий турк тилидаги асосий терминларнинг келиб чиқиши, шаклланиши ҳамда терминларнинг когнитив таҳлили тамойиллари билимлар ва концепцияларни тартибга солиш усули сифатида ўрганиб чиқилган.

Замонавий тилшунослик фанида термин тизимларини ўрганишда икки асосий ёндашув шаклланган. Биринчиси тил лексик-семантик тизимининг бир қисми сифатида, иккинчиси - алоҳида тушунчавий категориялар тизими сифатидаги талқини билан боғлиқ. Биринчи ёндашув доирасида терминлар лексик-семантик ва мазмуний майдонларда намоён бўлувчи ономасиологик ва идеографик аспектларда, иккинчи ёндашув фреймлар, слотлар доирасида ўрганилган<sup>7</sup>. Юқорида таъкидлаб ўтилган ёндашувларнинг ўзаро таъсирлашувлари келтирилган лингвокогнитив тадқиқотлар алоҳида ўрин эгаллаган.

Терминларни тилнинг лексик - семантик тизими доирасида тизим яратувчи омиллар сифатида ўрганишда термин тизимлари ичида парадигматик ва синтагматик алоқалар ажратилган.

Парадигматик алоқалар синонимик қаторлар, полисемия ва антонимия ҳодисаларининг мавжудлиги орқали ўз ифодасини топади, полисемик ва синонимик алоқалар ва антонимик оппозициялар лексик-семантик парадигматиканинг характерли белгилари бўлса-да, бироқ улар терминлогия учун ёт эмас. шу муносабат билан парадигматик алоқалар жумласига термин ясовчи, морфологик, лексик-семантик ва морфосемантик алоқалар ҳам киритилган. Термин яшаш муносабатлари а) термин-сўзлар учун сўз ясовчи; б) сўз бирикмали терминлар учун дериватологик восита сифатида тушунилади. Шу муносабат билан А.А.Реформатский «терминологик кичик тизимнинг ўзига хослигини сўз яшаш орқали кўрсатиш осон», дея ёзади<sup>8</sup>. У термин тизимидаги сўз яшаш ва дериватологик муносабатлар асосида умумистеъмол тилининг маҳсулдорлиги ва частосталиги билан ажралиб турувчи сўз яшаш ва сўз бирикмалари моделларини ҳисобга олган ҳолда терминлар моделларини яратиш мумкинлигини таъкидлайди. Айни пайтда морфологик алоқалар терминлашган сўз бирикмаларидаги термин-сўз элементларнинг хусусий грамматик категориялар ва парадигмаларга эга сўзларнинг у ёки бу грамматик синфига мансублигига ишора қилади, улар орқали мазкур категориялар ва синфларни ажратиш мумкин, улар ўртасидаги лексик-семантик муносабатлар турли хилдаги семантик муносабатларни ифодалайди.

<sup>7</sup> См., например: Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. №4. С. 17-33; Ивина, Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминосистемы венчурного финансирования). – М.: Академический проект, 2003. 304 с.

<sup>8</sup>Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. - С.52.

Шу билан бирга терминлар тушунчавий категорияларнинг автоном тизими сифатида ҳам таҳлил қилинди. Бу йўналишда амалга оширилган асосий тадқиқотлардан бири Н.А. Нечаевага мансуб<sup>9</sup>. Муаллиф тушунчалар тизими деганда, маълум илм ёки фаолият соҳасига мансуб бир - бири билан ўзаро боғлиқ бўлган категориялар йиғиндисини ҳамда уларга мувофиқ таърифлар орқали қайд этилган мазкур тушунчалар ўртасидаги муносабатларни назарда тутди. Терминологиянинг тушунчавий структураси, таркиби, унинг фикрича, - бу терминларнинг таърифлари тизимида, яна ҳам умумийроқ ҳолда эса терминлар маъноларини изоҳлаш тизимида берилган терминлар ўртасидаги муносабатлардир. Бошқача айтганда, терминологиянинг тушунчавий структураси, энг аввало, мазкур таърифлар тизимига мувофиқдир. Конструктив жиҳатдан бу терминларнинг аниқланиши хусусияти билан белгиланадиган бинар ва нобинар муносабатлар структурасидир.

Замонавий тилшуносликдаги термин тизимларини тавсифлашда лингвокогнитив ёндашув ҳам муҳим аҳамият касб этади. У терминология қандай қилиб жамиятда шаклланган олам ҳақидаги илмий тасаввурларни акс эттиришини ва тушунчалар, яъни предметлар ва ҳодисалардаги асосий тавсифларни иккинчи даражалиларидан алоҳида ажратиб олиш асосида юзага келадиган мантиқан англанадиган концептлар билан қандай ишлашини аниқлаш имкониятини берди. Терминларнинг лингвокогнитив таҳлили бошқа ёндашувлар асосида олинган тажриба ва натижаларни ҳисобга олишни тақозо этади ва онг, тил ва коммуникация ҳодисаларини ўзига хос равишда намоён этади. Бу, маълум бўлишича, бир неча фан соҳаларининг имкониятларини шунчаки «қўшиш» ёки тилшуносликка у ёки бу фаннинг айрим хулоса ва натижаларни жалб этиш эмас, балки когниция ҳодисалари ва дискурсни янгича ракурслар, англаш ва изоҳлашда ягона когнитив методологияни ҳисобга олувчи янгича йўналишдир.

Терминология соҳасидаги мутахассисларнинг кўпчилиги когнитив ёндашувнинг афзалликларини исботлашган, бу «махсус билимнинг кенг цивилизацион контекстда пайдо бўлиши ва тадрижий ривожланишини таҳлил қилиш, кишилардаги ўзгарувчан когнитив-коммуниктив эҳтиёжларни ҳисобга олган ҳолда терминологик номинация соҳасидаги динамик жараёнлар сабаби ва механизмларини очиқ бериш имконини беради. Буларнинг барчаси термин тизимлардаги тарихий жараёнларни чуқур илмий англаш имконини беради, махсус илмий структураларнинг лисоний структуралар билан мураккаб мутаносибликларини анқлайди<sup>10</sup>.

Олимлар таъкидлаганидек, терминнинг мураккаб ва зиддиятлилиги ҳақидаги ғоя когнитив терминшунослик тадқиқотчиларини бир-бирига яқинлаштиради. У терминшуносларни терминнинг конкрет хусусиятлари ички қонуниятларини ўрганишга йўналтиради. Бу терминнинг янги, яна ҳам чуқурроқ муаммоларини ўрганишга ёрдам беради, улар жумласига одамнинг

<sup>9</sup>Н.А.Нечаева Информационно-понятийная структура терминологии. 2012. С.112-115//www.cyberleninka.ru

<sup>10</sup>См.:Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов, 2004. № 1. С. 18-35.

атрофидаги борлиққа муносабати масаласи ва унинг тилда ўз билимлари натижаларини ифодалашга интилиши муаммоси киради»<sup>11</sup>.

С.В.Гринёв когнитив терминшуносликни терминологик тадқиқотлар ичида энг истиқболлилари жумласига киришини эътироф этган ҳолда «илмий билишнинг хусусиятларини ўрганишгина эмас, балки инсоният маданияти ва тамаддунининг умумий тараққиёт йўллариини ўрганиш жиҳатидан ҳам унинг муҳимлигини ҳам айтиб ўтади»<sup>12</sup>.

Когнитив йўналиш терминологиянинг таърифланишларига бошқача назар билан ҳам қараш имконини беради, зеро бу маълум когнитив структуралар ёки тармоқнинг терминологик бирликлари сифатида концептуал тарзда тавсифланганлиги билан боғлиқдир. В. Ф. Новодранова таъкидлаганидек, «терминлар тизими асосий тушунчалар асосида яратилади ва шу боис энг кўп эътиборни уларнинг тавсифларига қаратиш керак, шу билан бирга тизим ҳам бирликлар тизими, ҳам когнитив хариталар, сценарийли режалар кўринишида намоён бўлувчи жуда мураккаб билимлар тармоғи йиғиндиси сифатида ҳам шаклланади»<sup>13</sup>.

Бундан ташқари мазкур бобда замонавий турк тилидаги асосий иқтисодий терминларнинг келиб чиқиши, шаклланиши ва таркиби ҳақидаги масала ҳам таҳлилга тортилган. Бунда 26 та соф туркча ва қатор ўзлашган терминлар кўриб чиқилган. Замонавий турк тилидаги терминларнинг муайян қисми араб, форс ва қатор европа тилларидан ўзлашган сўзлар ҳисобланади. Араб ва форсча ўзлашма сўзлар асосан анъанавий олди-сотди шакллариини ифодалайди, европа тилларидан ўзлаштирилганлари эса «молия» тушунчаси атрофидаги иқтисодий муносабатлар турини моделлаштирган.

Турк тилшунослигида иқтисодий терминлар ва уларнинг келиб чиқиши, ясаиш хусусиятлари тадқиқи бўйича муайян ишлар амалга оширилган. Хусусан, ушбу йўналишдаги тадқиқотлар қаторида Х.Зулфикар, Ш.Акалин, М.Эргенекон каби турк тилшуносларининг илмий изланишларини қайд этиш ўринли бўлади<sup>14</sup>.

Туркий тиллар тарихида қўлланган иқтисодий терминлар таҳлили ўзбек туркшуноси Х. Дадабоевнинг монографиясида батафсил таҳлилга тортилган<sup>15</sup>. Унда иқтисодий терминлар тарихий-этимологик аспектда ўрганиб чиқилган. Ишда иқтисодий терминлар муаллиф томонидан ўз ва ўзлашган қатламга ажратилиб, уларнинг лексик-семантик ҳамда савдо ва молия соҳалари терминларининг шаклланишига туртки бўлган экстралингвистик омилларнинг таъсири ўрганилган. Тадқиқотчи эски туркий ёзма ёдгорликларида қайд этилган савдо ва молия терминологиясининг семантик таснифини ишлаб чиққан. Унга

<sup>11</sup> Цитируется по Ревина Ю.Н. Когнитивные исследования в области терминоведения. Екатеринбург, 2013.С.199.

<sup>12</sup> Гринев, С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.

<sup>13</sup> Новодранова В.Ф. Терминологическое поле в когнитивной структуре учебного научного текста. Дисс... канд. филол. наук. – М.,2004. – 159с.

<sup>14</sup> Hamza Zulfikar. Türk Terimcilik Tarihi İçinde Peyami Safa // TDK yayınları Dil ve Edebiyat. Sayı: 607, 2002; Şükrü Haluk Akalın. Türk dili. Yabancı sözlere karşılıklar ve terim çalışmaları // TDK yayınları Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı: 613, osak 2003. S.9-1; Эргенекон М. Компаративный анализ лингвистической терминологии в русском и турецком языках. Анкара, 2015;

<sup>15</sup> Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV. – Ташкент, 1991.

савдо карвони ва у билан боғлиқ тушунчаларни ҳамда турли молия операцияларининг номларини, савдо соҳаси билан шуғулланувчи шахслар, савдо муассасалари, жой ва предметлари номлари, пул бирликлари ва тўлов турларини ифодаловчи терминлар киритилган.

Е.Г.Кайтукованинг диссертацияси турк тилининг иқтисодий терминларига бағишланган, унда уларнинг лисоний ва нолисоний омиллар нуқтаи назаридан тавсифлаб, ясалиш усуллари ўрганиб чиқилган. Таъкидланишича, туркча иқтисодий терминларнинг ясалиши, бир томондан, турк иқтисодиётининг тарихий тараққиёти билан боғлиқ бўлса, иккинчи томондан эса лексиканинг турли қатламлари учун умумий бўлган сўз яшаш қонунларининг таъсири билан боғлиқ бўлган. Муаллиф фикрига кўра, турк тили иқтисодий терминалогияси ясалиш усуллари ва воситаларининг кўплиги билан ажралиб туради. У асосий ва маҳсулдор усуллар жумласига семантик, морфологик, синтаксик–семантик ва ўзлаштириш (бевосита ўзлаштириш, калькалаш ва аралаш ўзлаштириш) орқали сўз ясашлиш усуллари киритади<sup>16</sup>.

Д.С.Лоттенинг терминни алоҳида белги эмас, балки муайян тизим бирлиги<sup>17</sup> сифатида ўрганиш зарур деган фикри «**Иқтисодий терминлар замонавий турк тили лексик-семантик тизимининг бир қисми сифатида**» деб номланган II бобнинг энг асосий ғояси ҳисобланади. Шу муносабат билан диссертацияда сўз ясовчи, лексик-семантик ва мавзуи тизим яратувчи омиллар ажратилган. Дастлабки омил доирасида ясама ва кўп компонентли терминларнинг маҳсулдор отли ва феълли сўз ясовчи типлари аниқланган. Отлардан қуйидаги «фоолият юритувчи» маъносини билдирувчи аффикслар ёрдамида ясалади: -çi, -çi, -çi, -çü; -ci, -ci, -cu, -cü: Қиёсланг: kira - (ижара), kiraci – (ижарачи); maliye – (молия), maliyeci – (молиячи); iktisat – (иқтисод), iktisatçi – (иқтисодчи); ithalat – (импорт), ithalatçi – (импорт қилувчи), imalat – (ишлаб чиқариш), imalatçi – (ишлаб чиқарувчи).

Иқтисодий терминлар феъллардан -ma(me), -r, -ç, -m, -sız, -ci, -ü, -lı, каби аффикслар қўшилиши ёрдамида ҳосил бўлади: ödeme – (тўлов. бадал); kredisiz – (кредитдан фойдаланмаётган); masrafsız – (харажатлар талаб қилмайдиган); ödenme – (тўлов); ödentü – (аъзолик бадаллари); alacaklı – (кредитор); kazanç – (фойда); gelir – (даромад); gider – (харажат); tutar – (пул миқдори); götürü – (ишбай асосидаги тўлов); karatma – (қарзларнинг қопланиши).

*Koymak, uymak, olmak, çevirmek* каби ёрдамчи феъллар билан ясалган кўп компонентли терминлар. Масалан: sermaye çevirmek – (сармоя киритмоқ); sermaye uymak – (сармоя олмоқ); sermaye uymak – (сармоя киритиш); sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi – (сармойни жамлаш ва марказлаштириш); sermaye koymak – (инвестиция киритиш); yabancı sermayeye esir olmak – (чет эл сармоясига қарам бўлиб қолиш).

Отли сўз ясовчи турлар икки кўринишда берилган. Биринчи турдаги сўз ясовчи типларга  $Is+Ci=İs$ ,  $İs+cilik=İs$ ,  $İs+yili=Sf$ . [ $İs+Ci=İs$ ] кабилар киради, бунда  $İs$  (иқтисодий соҳа сегментни ифодаловчи ном) +  $ci$  (шахс маъносини

<sup>16</sup> Кайтукова Е.Г. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии// Автореферат на соискание ученой степени кан.фил.наук. М., 2007. 25с;

<sup>17</sup> Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: АН СССР. 1961. – 158 с.

билдирувчи аффикс) = «фаолият юритувчи исми» сўз ўзаги билан аталади. Булар жумласига *kira* (ижара), *kiraci* – (ижарачи); *maliye* - (молия), *maliyesi* (молиячи) ва бошқалар киради. Иккинчиси [İs+Cilik4=Is] сўз ясаш тури, бунда Is (иктисодий соҳа сегментини ифодаловчи ном + *cilik* (фаолият маъносини ифодаловчи аффикс) = «фаолият соҳасини билдирувчи ном»; *gümrükcülük* (божхона иши), *bankacılık* (банк фаолияти), *ithalatçılık* (товарлар импорти), *kiracılık* (ижарачилик фаолияти), *ihracatçılık* (товарлар экспорти). [İs+-(y/i)lı]=Sf, İs («молия амалиёти» маъносини берувчи ном) + (y/i)lı4 (белги маъноси билан) = Sf («сўз ясовчи асос деб аталганга тааллуқли»), қиёсланг: *kredili*- «кредитдан фойдаланувчи» тарзида изоҳланиши мумкин; *avantajlı*- «манфаатли»; *masraflı* - «ҳаражатлар талаб қилувчи»; *senetli* – «хужжат (тилхат) билан таъминланган».

Феълли сўз ясаш турларига [F+(y/i)ci=İs] киради, бунда F (феъл бўлиб, у иктисодий соҳада амалга ошириладиган хатти ҳаракатни ифодалайди + (y/i)ci (шахс маъносини билдирувчи аффикс)= «ясовчи асос орқали ифодаланган фаолият билан шуғулланувчи ёки ҳаракатни бажараётган шахсинг номи». Масалан: *satmak* (сотмоқ), *satıcı* (сотувчи), F+li=İs, *almak* (олмоқ), *alacaklı* (кредитор). Улар қаторига яна + *ma*2 (жараён маъноси билан) = İs (иктисодий операциялар маъносида)<sup>18</sup> *çikar+ma* – (сотувдан чиқариш); *kredi ver+me*– (кредитлаш); *harca+ma* – (ҳаражат); *öde+me* – (тўлов, бадал, солиқ) ва бошқалар. F+siz4=Sf, бунда F (жараён ёки натижа маъносидаги ҳаракат номи)+ *siz*4 (инкор аффикси)= Sf («ясовчи ўзак билан номланган нарсанинг йўқлиги»). Масалан: *kredisiz* (кредитдан фойдаланмайдиган); *masrafsiz* (ҳаражатлар талаб қилмайдиган).

Икки компонентли терминларнинг сўз ясовчи турларига «ҳисоб» маъносини ифодаловчи [*hesap*+аниқловчи] «ҳисоблар тури»: *işler hesap* (мавжуд ҳисоб), *açık hesap* (очиқ ҳисоб), *cari hesap* (жорий ҳисоб). Сармояга тегишли [*sermaye* + аниқловчи] маъноси билан «сармоя турлари»: *ilk sermaye* (бошланғич сармоя) *esas sermaye* (асосий сармоя), *kuruluş sermayesi* (қурилиш сармоеси) ва бошқалар. Инвестиция маъноси [*yatırım* + аниқловчи] билан *direkt yatırımlar* (тўғридан тўғри инвестициялар), *finansman yatırımları* (молиявий инвестициялар) *vadesiz yatırım* (муддатсиз омонат), *net yatırımlar* (соф омонатлар). Активлар маъносида *yatırım parası* (инвестиция пули), *yatırım hesabı* (омонат ҳисоби), *yatırım bankası* (инвестицион банк). Бозорга тааллуқли маъносида [*piyasa* + аниқловчи] бозор турлари: *dış piyasa* (ташқи бозор), *spot piyasa* (нақд товар бозори). Кредитга тегишли маънода [*kredi* + аниқловчи] кредит тури: *kar açık kredi* (махсус мижозларга гаров қўймасдан бериладиган кредит), *teminatsız kredi* (кафолатланмаган кредит); *donmuş krediler* (музлатилган, блокланган кредитлар).

<sup>18</sup> –*ma*, –*me* аффикси инфинитив кўрсаткич сифатида намоён бўлувчи –*mak*, –*mek* қўшимчасининг охири ундошни *k* тушириб ясалган шакли ҳисобланади ва «қискартирилган инфинитив» деб номланади. Қаранг: Кононов А.Н. Грамматика турецкого языка. М., 1947. — С.56-78. Таъкидланишича, қискартирилган инфинитив феъл хусусиятлари устивор бўлган кенгайтирилган инфинитивдан фарқли ўлароқ натижани ифодалаш мумкин. Қискартирилган инфинитивда отлик хусусияти кўпроқ. Қискартирилган инфинитив, ҳар қандай ном каби, турланиши, эгалик, кесимлилиги ва кўплик сон аффиксларини олиши мумкин. Урғу бунда –*ma*, –*me*, аффиксига тушиши билан қискартирилган инфинитив иккинчи шахс бирликдаги буйруқ майли шаклидан фарқ қилади.

Лексик-семантик ва мавзуи омиллар доирасида ўрганилаётган терминлар ономасиологик ва идеографик жиҳатдан тавсифланади.

Шундай қилиб, ономасиологик жиҳатдан улар лексик-семантик майдон доирасида кўриб чиқилган, унга кўра таҳлил мазмундан сўзга қараб олиб борилади. Майдон `савдо`, `молиялаштириш`, `молиялаштириш амалга ошириладиган жой`, `иқтисодий фаолият турлари`, `молиявий хужжатлар`, `тўлов шакли` каби семалар билан бирлаштирилган. Терминларнинг олти семантик гуруҳи ва уларнинг ҳар бири, ўз навбатида, кичик гуруҳлардан таркиб топгани тадқиқ этилган.

Иқтисодий терминларнинг идеографик таҳлили уларни ифодалётган борлиқ ҳодисаларининг умумийлиги асосида муайян мавзулар бўйича гуруҳлашни тақозо этади <sup>19</sup>. «Иқтисодий соҳа» мавзу гуруҳининг ўзига хос семантик хусусиятлари, энг аввало, уларнинг номинациялари хусусиятларида намоён бўлади. Бунда қуйидаги мотивацияловчи белгилар ажратилган. `Иқтисодий соҳа` мазмуний майдони 2 кичик тизимни ўз ичига олади: `банк фаолияти` ва `иқтисодий фаолият`. Банк фаолияти кичик тизими `молиявий амалиётлар`, `циркуляция`, `пулларнинг турли усулларда айланиши`, `олдиротди жойи`, `молиялаштириш турлари`, `кредит турлари ва функциялари`, `сармоялаш турлари` каби АБ (асословчи белги) асосида тузилган микротизимларда намоён этилган.

«Иқтисодий фаолият» кичик тизими қуйидаги АБли микротизимларни ўз ичига олади: `савдо субъекталири ва турлари`, `товар`, `тўлов шакли`, `соф пуллар`, `пуллар билан амалга ошириладиган операциялар`, `иқтисодий фаолият субъектлари`. Номинациянинг икки усули берилган: тўғридан тўғри, бевосита бунда асословчи белги сўзнинг негизи билан ифодаланади ҳамда билвосита, яъни бунда асословчи белги ассоциациялар ва образли қиёслашлар орқали намоён бўлади.

**«Билимлар ва концепцияларни тартибга солиш замонавий турк тилидаги иқтисодий терминларнинг асосий функцияси сифатида»** деб номланган учинчи бобда замонавий тилшуносликдаги «термин» тушунчасининг лингвокогнитив талқинининг асослари берилган. Шу муносабат билан тадқиқотчилар бу *лисоний субстратдан иборат* мураккаб, кўп аспекти ҳодиса эканлигини эътироф этадилар. У тил элементлари, ифодаланувчи тушунчанинг белгилари ҳамда концептуал, функционал структура, термин элементларида ифодаланган терминологик моҳият орқали аниқланадиган мантикий субстрат <sup>20</sup>. Термин ясалишида қуйидаги асосий жиҳатлар ажратилади: янги терминларнинг пайдо бўлиш сабаблари ва механизмлари, уларни яшаш тамойил ва усуллари ҳамда уларни қўллашдаги тўсиқлар.

<sup>19</sup> Мавзуй гуруҳлар муаммоси Прохоров В.Н томонидан ҳам қўйилган: Тематические группы слов как микросистемы // Вопросы русского языкознания. М., 1979. – С. 160-166. Бироқ, тадқиқотчи Е.А. Нефёдова, О.И. Блиновдан фаркли ўлароқ мавзуй гуруҳ ичида микротизимларни таснифлаб чиқди. Таъкидлаб ўтиш жойизки, иқтисодий терминлар гуруҳидаги синонимик муносабатлар, одатда кўчма маъноларнинг кўпайишига мойил бошқа мавзуй гуруҳларга караганда унчалик ривожланмаган.

<sup>20</sup> Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. М., 1994. № 2. – С. 56.

Бунда уларни фрейм-структураларда ўрганиш ҳам кенг тарқалган. Замонавий тилшуносликда «фрейм-структура» тушунчаси энг умумий тарзда *билимлар тизими*, яъни термин тизимлари асосида ётган аниқ билимлар тизими сифатида ёки халқнинг ҳаётий тажрибаси ва мазкур маданиятга тегишли барқарор ассоциациялар туфайли юзага келган содда билим структураси кўринишида таърифланади.

Биринчи нуқтаи назарда тадқиқотда концептлар - комплекс ўзаро боғлиқ бўлган семантик соҳалардан иборат `иқтисодий фаолият соҳаси` «банк», «биржа», «божхона», «товар айланмаси» каби термин тизимларининг фреймли структуралари тавсифланган. Кўпмиқёсли таркиб, бир қанча таркибий қисмлар маълум семантик кофигурацияга эга бўлган, комплекс жиҳатдан ўзаро боғланган кўпқиррали тузилишга, маълум семантик кофигурацияга эга концептларнинг семантик соҳаларидан иборат.

Иккинчи қарашда туркча лисоний онгда иқтисодий реалияларни изоҳлашда барқарор ассоциацияларни аниқлашга уришиб кўрилган. Бунда метафора (истиора)нинг роли асосий деб тан олинган. Шу муносабат билан термин яшаш механизмида метафораларнинг бўлинмайдиган бирлик кўринишида иккита асосий, яъни номинатив ва коммуникатив функциялари аниқланган.

Номинатив функция метафорани борлиқни ўрганишнинг муҳим воситаси сифатида таърифлаш имконини беради ҳамда термин тизимларининг шаклланишида алоҳида аҳамият касб этади. Коммуникатив функция эса онгнинг барқарор стереотиплари (қолиплари)да ўз ифодасини топади. Улар туфайли тил соҳиби инсон ҳаётининг қатъий ва аниқ тарзда категорияларда ифодаланувчи реалиялар ва ҳодисалар дунёсини ўзлаштиради <sup>21</sup>.

Коммуникатив функция иқтисодий терминларни дискурс доирасида функционал нуқтаи назаридан ўрганишни тақозо этади, бу турк лисоний онгда иқтисодий реалияларни талқин этиш билан боғлиқ барқарор ассоциацияларни аниқлаш имконини беради.

## ХУЛОСА

1. Замонавий турк тилининг иқтисодий терминлари таркиби, бир томондан, асосий туб терминологик birlikларни, иккинчи томондан эса маҳсулдор сўз яшаш турларидан ясалган ясама терминларнинг кенг синфини ҳам ўз ичига олади. Ясама (мотивацияланган) ва кўп компонентли терминлар яшаш учун асос бўлади. Бунда кўп компонентли терминларда улар ўзак морфема ролига яқин, яъни асосий лексик маъно ташувчиси вазифасини бажаради. Бошқа компонентлар эса сўз ясовчи воситалар вазифасини бажаради; ўзак морфеманинг маъносини аниқлаштиради ва конкретлаштиради.

---

<sup>21</sup> Иқтисодий терминларни дискурс доирасида таҳлил этишни тақозо этади. Шунинг учун таҳлил материали сифатида Туркияда нашр этиладиган иқтисодий *Dünya* газетасининг 2016 - 2018 йиллардаги сонлари олинди. Материал таҳлили шуни курсатдики, турк лисоний онгига хос энг барқарор ассоциациялар тоифасига, бир томондан, иқтисодий ҳодисаларни табиат ҳодисалари сифатида талқин этиш кирса, иккинчи томондан эса шу табиий ҳодисаларни бошидан кечираётган мавжудот сифатида изоҳланади.



2. Терминларнинг муайян қисми араб, форс ва қатор европа тилларидан ўзлаштирилган. Уларнинг ҳар бири иқтисодий фаолиятнинг маълум бир соҳасини ифодалашга мўлжалланган. Арабча ва форсча ўзлашмалар асосан анъанавий олди-сотди шаклларини ифодалайди. Улар турк тилига чуқур ўзлашган ва терминологик маъно билан бирга нотерминологик маъноларни ҳам касб этган. Улар қатор семантик қатламларда намоён бўлувчи *товар-субъект-пул* соҳасини ифодалашга хизмат қилади. Европа тилларидан олинган ўзлашмалар эса *молия* йўналиши маъносини ифодалаган иқтисодий муносабатларни моделлаштиради.

3. *Иқтисодий фаолият* соҳаси қатор лисоний тизим яратувчи омиллар ёрдамида категоризациялашади. Бунга кўра, мазкур соҳага таалуқли терминлар, тилнинг сўз яшаш турлари ва лексик-семантик кичик тизимлари тарзида ўз ифодасини топади. Шунини ҳам таъкидлаб ўтиш керакки, ўрганилаётган соҳа турли хилда лисоний жиҳатдан категоризацияланади.

4. Тилнинг сўз яшаш механизмлари нуқтаи назаридан қараганда, иқтисодий реалияларини категоризациялашнинг икки асосий, яъни синтетик, хусусан, аффиксал ҳамда аналитик – яъни компонентлар ўртасидаги синтаксик муносабатларга асосланган усулини ажратиш ва таққослаш мумкин. Синтетик сўз яшаш турларига `фаолият юритувчи исми`, `фаолият соҳаси`, `сўз ясовчи негиз билан аталганга муносабат, `сўз ясовчи негиз билан аталганнинг мавжуд эмаслиги` кабилар киради. Кўп компонентли сўз ясовчи турлар ҳам шакл ва семантик тузилишига кўра анчагина хилма хил. Улар асосан иқтисодий реалиялар ва уларга нисбатан бирор бир муносабатни ифодалашга мўлжалланган. Бу турк тили грамматик тузилишида аналитизмга мойилликнинг аниқ тамойили борлигини таъкидлаш учун асос бўла олади.

5. Лексик категоризация иқтисодий континуумни ўқиш билан боғлиқ. Бу ерда яна категоризациялашнинг ономасиологик ва идеографик, яъни икки усули ҳақида гапириш учун асос ҳам бор. Сўзлардан мазмунга қараб таҳлил талаб қилувчи ономасиологик модель доирасида савдо, молия, фойдали битимлар тузиладиган жой, ҳар бир модель ичида кейинги даржаларга бўлинувчи каби таркибий қисмлар ажратилди. Лисоний воситаларни «предмет соҳаси, лисоний категоризация» йўналишида таҳлил қилишни тақозо этувчи идеографик ёндашув ҳақида гап борганида, уни ташкил этувчи *иқтисодий соҳа, банк тизими, капитал, иқтисодий соҳанинг субъектлари ва объектлари, савдо сотиқ* каби тушунчалари ҳақида сўз юритиш мумкин; уларнинг ҳар бири ўзига хос компонентларга бўлиниши мумкин.

6. Иқтисодий соҳани оламнинг касбий манзараси асосида ётган тушунчавий тармоқ сифатида мазмун, *концептдан сўзларга қараб* тарзида талқин этилади. Тадқиқотчиларнинг тўғри таъкидлашларича, «мокидек бориш -келиш операциялари» ни уларнинг ўзаро таъсирлашувлари тарзида намоиш этувчи икки автоном, яъни *лисоний ва иқтисодий* мустақил олам манзаралирининг фрагментларини иқтисодий терминлар ифодалайди, деб айтиш учун асос бор. Терминлар ясалиши ва иқтисодий ҳодисаларни англашда турк тили ташувчиси онгидаги барқарор стереотипларга асосланган, бир томондан. янги тушунчалар яратиш имконини берувчи, иккинчи томондан эса

уларни таркибий жиҳатдан аввал маълум бўлганлари билан яқинлаштирувчи ҳамда иқтисодий ҳодисаларни жисмоний ва маданий тажрибага таяниб тавсифлаш имконини берувчи метафорик моделларнинг роли катта.

7. Иқтисодий реалиялар маълум тарзда оламнинг лисоний манзарасида ўзлаштирилади, унинг доирасида содда онг категорияларида талқин этилади. Бундай ҳолат ушбу реалияларнинг ҳам номинация, ҳам коммуникация нуқтаи назаридан намоён бўлади. Лисоний материал таҳлили шуни кўрсатадики, оламнинг касбий ва лисоний манзаралари, алоҳида моҳият сифатида гавдалансада, бир-бири билан чамбарчас боғлиқ. Иқтисодий ҳодисаларни талқин этишда икки муҳим жиҳат, яъни *номинатив* ва *коммуникатив* аспект фарқланади. Шу боис тадқиқотда ушбу вазифалар асосида ётган структуравий ва ориентацион метафоралар таққосланган.

8. Туркча лисоний олам манзарасидаги иқтисодий реалиялар моддий ва маданий тажриба тақозо этган ва унга таянадиган онгнинг маълум стереотиплари билан ассоциацияланади. Мазкур ассоциациялар кўпинча иқтисодий реалияларнинг таркибий қисмлари бўлган *тўфон*, *шамол*, *бўрон*, *сокинлик*, *табиий офатлар* каби «қулай ~ ноқулай иқлим» характеристикалар оппозицияси доирасида талқин этиш имконини берувчи табиат ҳодисалари билан боғлиқ бўлади. Таркибий қисмларнинг ҳар бири ҳар «вертикаллик ~ горизонталлик», «юқори~паст», «олдинга~орқага» белгилари нуқтаи назаридан тавсифланиши мумкин. Бошқача айтганда, иқтисодий реалиялар ва ҳодисалар туркча лисоний онг орқали инсон назоратига бўйсунмайдиган, балки аксинча унга босим ўтказувчи табиий ҳодиса сифатида таърифланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017 Fіl 21.01. ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**АБДЫРАШЕВА АЗИЗА САЛИМОВНА**

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЭКОНОМИЧЕСКИХ  
ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

**ТАШКЕНТ – 2019**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2017.3.PhD/Fil.241.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:**

**Омонов Қудратулла Шарипович**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Юлдашев Иброхим Жураевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Алимухамедов Рихситилла Абдурашидович,**  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:**

**Институт узбекского языка, литературы и фольклора**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г. в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_\_). (Адрес: 100047, г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.

(Протокол реестра рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года).

**М.Маннонов**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

**К.П.Садыков**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

**А.Куранбеков**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Как показывает анализ исследований терминосистем, основное внимание специалистов зачастую приковано к изучению их ономазиологических и идеографических особенностей, лежащих в основе лексико-семантических и тематических классификаций. Лингвокогнитивный подход, прочно завоевав ведущие позиции в научных описаниях, дал возможность выявить, обосновать понятийную структуру знаний, лежащую в основе терминосистем, и определенным образом соотнести её с языковой концептуализацией представлений об окружающем мире.

В соответствии с этим лингвокогнитивный подход признается приоритетным, поскольку позволяет решить комплекс фундаментальных проблем, связанных с образованием терминов и их функционированием в экономическом дискурсе, к числу которых относятся такие, как формирование и развитие специальных знаний в широком цивилизационном контексте, определение механизмов, обеспечивающих номинацию знаний с учётом изменчивых когнитивно-коммуниктивных потребностей носителей языка. Это позволит представить терминосистему той или иной области знания как целостный, многоаспектный феномен.

В настоящее время разностороннее сотрудничество между Узбекистаном и Турцией поднялось на новый уровень. В этой связи большое значение имеет официальный визит Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева в Турцию, осуществленный 25-26 октября 2017 года и послуживший дальнейшему укреплению и углублению взаимоотношений между двумя братскими государствами в экономическом, социальном, культурном направлениях, а также в сфере науки и образования. В этой связи особую значимость приобретают исследования, посвященные изучению терминосистем, в частности экономической терминологии, играющей важную роль в обеспечении полноценной коммуникации в этой сфере. Что касается узбекского востоковедения, то следует отметить огромный интерес к лингвокогнитивному анализу терминосистем, в том числе экономических терминов турецкого языка, представляющему собой одно из перспективных направлений в изучении языка.

Данная диссертация вносит определённый вклад в реализацию задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан №4947 «О стратегиях по дальнейшему развитию» от 7 февраля 2017 года, №2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательских работ», №2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования», а также в других нормативно-правовых документах, регламентирующих решение данных задач.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Анализ современных исследований, посвященных изучению терминотерминологии, показывает, что обычно внимание ученых приковано к их рассмотрению как части лексико-семантической системы языка.<sup>1</sup> Если не иметь в виду отдельные пионерские работы, то терминотерминологии в качестве независимой от языка понятийной сферы разработаны значительно менее детально<sup>2</sup>.

Экономические термины как лексико-семантический класс слов, а также вопросы его формирования имеют определенную историю изучения. В частности этой проблеме посвящены работы таких турецких исследователей, как Х.Зулфикар, Ш.Акалин, М.Эргенекон, выполненные в сопоставительном плане.<sup>3</sup>

В узбекском языкознании проблемы экономических терминов тюркского происхождения были затронуты в монографии Х.А. Дадабаева.<sup>4</sup> Наряду с этим особого внимания заслуживает диссертация Е. Кайтуковой, посвященная способам образования и развития экономических терминов турецкого языка<sup>5</sup>.

Известно, что терминологическая лексика, являясь наиболее быстро развивающейся частью словарного состава языка, отчетливо демонстрирует действие важнейших законов языка. Так, отмечая двойственную природу терминов, А.А.Реформатский пишет, что это «слуга двух хозяев: системы лексики и систем научных понятий»<sup>6</sup>. Поэтому терминологическая система

---

<sup>1</sup> Овчаренко В. М. Концептуальная, семантическая и семиотическая целостность термина. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. Кобрин Р. Ю. Терминотерминологии как информационные языки // Лексика. Терминология. Стили. Вып. 1. Горький, 1973.; Бабаев К. Р. Особенности стилистического освоения тюркизмов в русском языке. Горький, 1978. – С. 140-145.

<sup>2</sup> Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. – С. 103-123; Демьянков, В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода Текст. / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания. 1994. №4. – С. 17-33; Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. // Языки русской культуры, М.: 1999. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР. 1961. – 158 с.; Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ. 2001. – С. 75-80; Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993. – 309 с.; Ивина, Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминотерминологии (на примере англоязычной терминотерминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. – 304 с.; Венедиктова, Л.Н. Концепт «война» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков) Автореферат диссертации...кандидата филологических наук. Тюмень: Челябинский государственный университет. 2004. – 20 с.

<sup>3</sup> Hamza Zülfiakar. Türk Terimcilik Tarihi İçinde Peyami Safa // TDK yayınları Dil ve Edebiyat. Sayı: 607, 2002; Şükrü Haluk Akalın. Türk dili. Yabancı sözlere karşılıklar ve terim çalışmaları // TDK yayınları Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı: 613, ocak 2003. S.9-1; Эргенекон М. Компаративный анализ лингвистической терминологии в русском и турецком языках. Анкара, 2015;

<sup>4</sup> Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV. – Ташкент, 1991.

<sup>5</sup> Кайтукова Е.Г. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии// Автореферат на соискание ученой степени кан.фил.наук. М., 2007. 25с;

<sup>6</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1955. – С. 122.

должна изучаться не просто по степени близости его к сознанию, а по тем реальным связям, которые имеются между структурами сознания и объективирующими их языковыми формами.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного института востоковедения «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания», с научным направлением кафедры тюркских языков «Актуальные вопросы турецкого языкознания».

**Целью исследования** является обоснование и комплексный анализ двойственной природы экономических терминов современного турецкого языка, с одной стороны как части языковой системы и с другой - как особой понятийной сферы.

**Задачи исследования** заключаются в следующем:

определить класс экономических терминов современного турецкого языка и рассмотреть их как часть лексико-семантической системы языка, и в этой связи выявить системообразующие факторы, обеспечивающие ее целостность;

рассмотреть турецкие экономические термины как систему и осуществить их классификацию;

трактовать экономические термины современного турецкого языка как способ упорядочения знаний и концепций в виде фреймовой структуры;

построить фреймовые структуры «экономическая сфера деятельности», «товарооборот», «биржа», «банковская система»;

определить устойчивые ассоциации, связанные с трактовкой экономических реалий в языковом сознании носителей турецкого языка и реализующиеся в ряде метафорических моделей;

обосновать и противопоставить две основные функции метафоры в экономической терминосистеме современного турецкого языка: номинативную и коммуникативную.

**Объектом исследования** являются экономические термины современного турецкого языка.

**Предметом исследования** являются лексико-семантический и лингвокогнитивный анализ экономических терминов, определение характера соотношения указанных аспектов их семантики, обуславливающих языковую категоризацию экономических реалий в турецком языковом сознании.

**Методами исследования** явились системный и лингвокогнитивный анализ, моделирование рассматриваемого языкового факта как целостного и многоаспектного феномена.

**Научная новизна исследования:**

заключается в обосновании двойственной природы экономических терминов современного турецкого языка. В соответствии с этим они рассмотрены, с одной стороны, как часть лексико-семантической системы языка, с другой – как способ упорядочения знаний и концепций. В этой связи выявлен ряд системообразующих факторов, к числу которых отнесены

*словообразовательный, ономаσιологический, идеографический и лингвокогнитивный;*

обоснованы фреймовые структуры «экономическая сфера деятельности», «товарооборот», «биржа», «банковская система»;

выявлены метафорические модели экономических реалий, в основе которых лежат устойчивые стереотипы языкового сознания носителей турецкого языка;

в этой связи определены и сопоставлены две функции метафоры – *номинативная и коммуникативная;*

обоснована взаимосвязь *языкового, профессионального и социального* факторов в семантике экономических терминов турецкого языка.

**Практические результаты исследования** определяются тем, что в работе доказано: экономические термины являются, с одной стороны, частью лексико-семантической системы, а с другой – способом упорядочения знаний и концепций. Выявлен ряд системообразующих факторов, к числу которых относятся словообразовательный, ономаσιологический, идеографический и лингвокогнитивный, обеспечивающих целостность экономической терминосистемы;

результаты диссертационного исследования могут быть полезны при подготовке и чтении курсов по теоретической грамматике турецкого языка, турецкой лексикологии и терминологии, истории и диалектологии турецкого языка. Вместе с тем материалы и результаты работы могут быть полезны при обучении турецкому языку как иностранному в филологической и нефилологической аудиториях, а также лексикографической, переводческой практиках, информационном обеспечении моделей организации знаний.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается последовательным анализом обширной языковой фактографии, теоретическими установками и научными допущениями, принятыми в работе, а также внедрением результатов исследования в практику.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** состоит в том, что рассмотрена и обоснована двойственная природа турецкой экономической терминосистемы. Посредством результатов исследования выявлены особенности взаимодействия языковых, профессиональных и социальных факторов, лежащих в основе терминов и обуславливающих его развитие.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использовать их в преподавании курсов практической и теоретической грамматик турецкого языка в рамках таких образовательных направлениях, как Филология и обучение языкам (турецкий язык), Переводоведение, Экономика зарубежных стран (экономика Турции), а также в чтении спецкурсов, проведении спецсеминаров, в создании учебников и учебных пособий по данному профилю.

**Внедрение результатов исследования.** На основе лингвокогнитивного анализа экономических терминов в современном турецком языке внедрены:



результаты, полученные по фреймовым структурам: «сфера экономической деятельности», «товарооборот», «биржа», «банковская система» были использованы в деятельности Республиканского акционерного коммерческого банка «Асака» (Справка №23/2205 акционерного коммерческого банка «Асака» от 06.06.2018 года). В результате был разработан паспорт системы экономических терминов, включающих в себя экстралингвистические и лингвистические характеристики терминологического корпуса, что послужило основой для создания словаря турецко-русских экономических терминов;

устойчивые ассоциации, лежащие в основе метафорических моделей экономических терминов турецкого языка легли в основу словаря русско-турецких экономических терминов, который был использован в научной деятельности посольства Республики Турция в Ташкенте. (Справка посольства Республики Турция в Ташкенте от 11 июня 2018 года). В результате русско-турецкий словарь экономических терминов послужил подспорьем в осуществлении двусторонней экономической коммуникации специалистов обоих государств;

результаты, полученные на основе сопоставления *номинативной* и *коммуникативной* аспектов метафоры экономической терминосистемы современного турецкого языка используются в отделе международных отношений Акционерного коммерческого банка «Асака» (Справка №23/2205 акционерного коммерческого банка «Асака» от 06 июня 2018 года). В результате данное исследование является надежной основой для реализации узбекско - турецких экономических связей.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе – 3 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Результаты исследования отражены в 15 научных статьях и тезисах, из них – 7 статей опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций: из них 3 – в зарубежных журналах, 4 – в республиканских.

**Структура и объём диссертации** состоит из Введения, трёх Глав, Заключение, Списка использованной литературы. Общий объём диссертации включает 134 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обосновываются актуальность и востребованность темы, намечены цели, задачи, объект, предмет и методы, выявлено соответствие диссертации приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены новизна и практические результаты исследования, обоснованы их достоверность, теоретическая и практическая значимость. Представлены сведения о внедрении в практику результатов

исследования, апробации диссертационной работы, её результатах, публикациях, структуре и объёме.

В Главе I «Подходы в изучении экономических терминов» рассмотрены проблемы: соотношения термина и слова, методологические основы исследования терминосистем в лингвистике; соотношение двух аспектов в семантике терминов: лексико - семантического и понятийного, обуславливающих их двойственную природу. Рассмотрены происхождение, формирование и состав базовых терминов современного турецкого языка, а также принципы когнитивного анализа терминов как способа упорядочения знаний и концепций.

В современной лингвистической науке сложилось два основных подхода к изучению терминосистем. Первый связан с их трактовкой как фрагмента лексико-семантической системы языка; второй - как системы особых понятийных категорий. В рамках первого подхода термины изучены в ономаσιологическом и идеографическом аспектах, реализующихся в лексико-семантических и тематических полях; в рамках второго – в терминах фреймов, сценариев, слотов и т.п.<sup>7</sup> Особое место занимают лингвокогнитивные исследования, в которых имеет место взаимодействие указанных выше двух подходов.

При изучении терминов в рамках лексико-семантической системы языка в качестве системообразующих факторов выделены парадигматические и синтагматические связи внутри терминосистем.

Парадигматические связи находят своё выражение в наличии синонимических рядов, явлений полисемии и антонимии, поскольку полисемические и синонимические связи и антонимические оппозиции являются характерными чертами лексико-семантической парадигматики, и отнюдь не чужды терминологии. В этой связи к числу парадигматических связей отнесены терминообразовательные, морфологические, лексико-семантические и морфосемантические связи. Терминообразовательные связи понимаются как: а) словообразовательные для терминов-слов и б) дериватологические для терминов-словосочетаний. Так, в этой связи, А.А.Реформатский писал: «проще всего специфичность терминологической подсистемы показать на словообразовании».<sup>8</sup> Он утверждает: на основе словообразовательных и дериватологических связей в терминосистеме могут быть построены модели терминов с учетом словообразовательных моделей и моделей словосочетаний общеупотребительного языка, которые могут отличаться продуктивностью и частотностью. В то время как морфологические связи указывают на принадлежность термина-слова и элементов терминированного словосочетания к тому или иному грамматическому классу слов с присущими им частными грамматическими категориями и парадигмами, через посредство которых только и

---

<sup>7</sup> См., например: Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. №4. С. 17-33; Ивина, Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминосистемы венчурного финансирования). – М.: Академический проект, 2003. 304 с.

<sup>8</sup>Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. – С.52.

возможно выделить эти категории и классы, лексико-семантические связи между ними выражают различные виды семантических отношений.

Вместе с тем, проведен анализ терминов как автономной системы понятийных категорий. Одно из ключевых исследований, выполненных в этом направлении, принадлежит Н.А. Нечаевой.<sup>9</sup> Под системой понятий автор подразумевает совокупность взаимосвязанных категорий, принадлежащих определенной области знания или деятельности, и отношения между этими понятиями, зафиксированные соответствующими определениями. Понятийная структура терминологии, по её мнению, - это структура отношений между терминами как она представлена в данной системе определений терминов, а в более общем случае - в системе объяснения значений терминов. Другими словами, понятийная структура терминологии – это, в первую очередь, соответствующая данной системе определений совокупность различных интерпретаций отношений, формулируемых как «определяться через». В конструктивном плане - это структура всех (бинарных и небинарных) отношений, заданная свойством определимости терминов. Понятийное содержание этих отношений устанавливается согласно тексту соответствующего определения и допускает различные интерпретации на шкале «конкретное - общее».<sup>10</sup>

Рассмотрен лингвокогнитивный подход к трактовке терминосистем в современной лингвистике, что позволило определить, как терминология отражает сложившиеся в обществе научные представления о мире и имеет дело с понятиями, т.е. с логически осмысленными концептами, возникающими на основе выделения существенных характеристик предметов и явлений с отвлечением от второстепенных признаков. Лингвокогнитивный анализ терминов предполагает учет опыта и результатов, полученных в рамках других подходов, и представляет свое видение явлений сознания, языка и коммуникации. Это, как известно, не простое «сложение» возможностей нескольких наук или привлечение некоторых положений и результатов из той или иной науки в лингвистику, а качественно новый уровень исследования, учитывающий единую когнитивную методологию изучения явлений когниции и дискурса для обеспечения новых ракурсов их понимания и объяснения.

Большинство современных исследователей в области терминологии доказывают преимущества когнитивного подхода, который «делает возможным анализ возникновения и эволюции специального знания в широком цивилизационном контексте, позволяет вскрыть причины и механизмы динамических процессов в сфере терминологической номинации с учетом меняющихся когнитивно-коммуниктивных потребностей людей. Все это углубляет научное понимание исторических процессов в терминосистемах,

---

<sup>9</sup>Н.А.Нечаева Информационно-понятийная структура терминологии. 2012. – С.112-115//www.cyberleninka.ru

<sup>10</sup> См. указ. раб. Н.А.Нечаева Информационно-понятийная структура терминологии. 2012. – С.112-115//www.cyberleninka.ru

выявляет динамику сложного соотношения специальных структур знания (и сознания) со структурами языковыми.<sup>11</sup>

Как отмечают ученые, когнитивное терминоведение примиряет исследователей с идеей о сложности и противоречивости термина. Оно нацеливает терминологов на изучение внутренних закономерностей конкретных свойств термина. Это способствует осмыслению новых, более глубинных проблем термина, в число которых входит проблема отношения человека к окружающему миру и его стремление обозначить в языке результаты своего познания».<sup>12</sup>

Называя когнитивное терминоведение в числе наиболее перспективных направлений терминологических исследований, С.В.Гринёв отмечает его важность «не только для изучения особенностей развития научного познания, но и для изучения путей развития человеческой культуры и цивилизации в целом».<sup>13</sup>

Когнитивное направление позволяет также по-иному взглянуть на интерпретацию терминологии, поскольку это связано с тем, что терминологические единицы были описаны концептуально — как определенные когнитивные структуры или сети. Как отмечает В. Ф. Новодранова, «терминосистема строится на ключевых понятиях, и их описанию нужно уделить наибольшее внимание, тем более что система формируется и как совокупность единиц, и как совокупность очень сложной сетки знаний, которая может быть представлена когнитивными картами, сценарными планами и т.д. Поскольку главным объектом терминоведения является термин, то идеи когнитивизма не могли не повлиять на теорию и методологию его изучения».<sup>14</sup>

Кроме того в этой главе рассмотрен вопрос о происхождении, формировании и составе базовых экономических терминов современного турецкого языка, в который включено 26 производных терминов, имеющих как исконно-турецкое, так и заимствованное происхождение. Подавляющее большинство терминов современного турецкого языка являются заимствованиями из арабского, персидского и ряда европейских языков. Арабские и персидские заимствования преимущественно отображают традиционные формы купли-продажи, заимствования же из европейских языков моделируют тип экономических отношений, организованных осью «финансы».

Рассмотрены подходы к изучению терминосистем в тюркских языках, реализованных в исследованиях Хамзы Зүльфикара, Шукры Халука Акалина, Х.О. Дадабоева, С.В.Гринева, Е.Г. Кайтуковой, М. Ергенекон и др.<sup>15</sup> Так, в

<sup>11</sup>См.: Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов, 2004. № 1. С. 18-35.

<sup>12</sup> Цитируется по Ревина Ю.Н. Когнитивные исследования в области терминоведения. Екатеринбург, 2013.С.199.

<sup>13</sup> Гринев, С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.

<sup>14</sup> Новодранова В.Ф. Терминологическое поле в когнитивной структуре учебного научного текста. Дисс... канд. филол. наук. – М.,2004. – 159с.

<sup>15</sup> См. Hamza Zülfiyar. Türk Terimcilik Tarihi İçinde Peyami Safa // TDK yayınları Dil ve Edebiyat. Sayı: 607, 2002; Şükrü Haluk Akalın. Türk dili. Yabancı sözlere karşılıklar ve terim çalışmaları // TDK yayınları Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı: 613, ocak 2003. S.9-1; Ергенекон М. Компаративный анализ лингвистической терминологии в русском и турецком языках. Анкара, 2015; Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV. – Ташкент, 1991. – С. 82-83; Кайтукова Е.Г.

работах Хамзы Зульфикара, Шукры Халука Акалина в самом общем плане рассмотрены вопросы природы термина, их происхождения, путей заимствования и освоения в турецком языке. Что касается диссертации М.Ергенекон, то в ней сопоставительному изучению подвергнуты история, структурно-семантические особенности лингвистических терминов в турецком и русском языках.<sup>16</sup>

Более подробному анализу тюркские термины подвергнуты в монографии Х.А. Дадабоева, где они изучены в историко-этимологическом аспекте. При этом объектом изучения послужили административно-судебная, профессионально-должностная, классово-сословная, дипломатическая и экономическая терминология. Экономические термины названы автором торгово-финансовыми, в рамках которых выделены два основных пласта: исконный и иноязычный. Изучены лексико-семантические процессы в этом классе терминов, а также влияние экстралингвистических факторов в их становлении, повлиявшие на формирование и развитие терминологии торгово-финансовой отрасли хозяйства. Автор разработал семантическую классификацию торгово-финансовых терминов, зафиксированных в оригинальных старотюркских сочинениях. В нее включены термины, обозначающие торговый караван и связанные с ним понятия, а также наименования различных финансовых операций, лиц, занимающихся в сфере торговли, названия торговых учреждений, мест и предметов торговли, наименования денежных единиц, видов платежей.

Непосредственно экономическим терминам турецкого языка посвящена диссертация Е.Г.Кайтуковой, где рассмотрены способы их образования, трактуемые ею с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов. Отмечается, что образование турецких экономических терминов связано, с одной стороны, с историческим развитием турецкой экономики, с другой - действием законов словообразования, общих для различных пластов лексики. По мнению автора, одним из отличительных свойств является многочисленность способов и средств образования экономических терминов. Он считает, что к числу основных и наиболее продуктивных способов образования относятся семантический, морфологический, синтаксико-семантический и заимствование (прямое заимствование, калькирование и смешанное заимствование).

Организирующей идеей Главы II «Экономические термины как фрагмент лексико-семантической системы современного турецкого языка» является мысль Д.С.Лотте о том, что термин необходимо рассматривать не как отдельный знак, а как член определенной системы.<sup>17</sup> В этой связи в диссертации выделены следующие системообразующие факторы: словообразовательный, лексико-семантический и тематический. В рамках первого фактора определены продуктивные именные и глагольные словообразовательные типы производных терминов, а также многокомпонентных терминов. Образование имен от имен происходит с помощью следующих аффиксов: -ç1, -ç1, -çu, -çü; -c1, -c1, -cu, -cü со

---

Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии// Автореферат на соискание ученой степени кан.фил.наук. М., 2007. 25с;

<sup>17</sup> Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: АН СССР. 1961. – 158 с.

значением: ‘имя деятеля’ ср.: kira - (аренда), kiracı – (арендатор); maliye – (финансы), maliyesi – (финансист); iktisat – (экономика), iktisatçı – (экономист); ithalat – (импорт), ithalatçı – (импортер), imalat – (производство), imalatçı – (производитель).

Образование экономических терминов от глаголов осуществляется с помощью аффиксов: -ma(me), -r, -ç, -m, -sız, -ci, -ü, -lı, ср.: ödeme – (выплата, взнос); kredisiz – (не пользующийся кредитом); masrafsız – (не требующий больших расходов, не требующий особых затрат); ödenme – (выплата); ödenti – (членские взносы); alacaklı – (кредитор); kazanç – (выгода, польза); gelir – (доход); gider – (расход); tutar-(сумма (денег)); götürü – (сдельная плата); karatma – (покрытие долгов).

Приведены примеры многокомпонентных терминов, которые, как правило, образуются при помощи вспомогательных слов: koymak, uymak, olmak, çevirmek, например: sermaye çevirmek – (капитализировать); sermaye uymak – (капитализировать); sermaye uymak – (капитализировать); sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi – (концентрация и централизация капитала); sermaye koymak – (инвестировать); yabancı sermayeye esir olmak – (порабощение иностранным капиталом).

Именные словообразовательные типы представлены двумя разновидностями. В первой в качестве производящей основы выступают имена существительные, во второй - имена прилагательные. К первой разновидности относятся словообразовательные типы:  $Is+Ci4=İs$ ,  $İs+cilik4=İs$ ,  $İs+yili=Sf$ . [ $İs+Ci=İs$ ], где  $İs$  (имя, обозначающее сегмент экономической сферы) +  $ci$  (аффикс со значением лица) = ‘имя деятеля’, профессионально занимающееся тем, что названо производящей основой’.

Сюда относятся: kira (аренда), kiracı –(арендатор); maliye-(финансы), maliyesi- (финансист) и др. Словообразовательный тип: [ $İs+Cilik4=İs$ ], где  $İs$  (имя, обозначающее сегмент экономической сферы)+  $cilik$  (аффикс со значением деятельности) = ‘имя, обозначающее сферу деятельности’: gümrükcülük (таможенное дело), bankacılık (банковская деятельность), ithalatçılık (импорт товаров), kiracılık (арендаторство), ihracatçılık (экспорт товаров). [ $İs+-(y/i)lı=Sf$ ], где  $İs$  (имя со значением ‘финансовые операции’)+  $(y/i)lı4$  (со значением признака) =  $Sf$  (‘относящийся к тому, что названо производящей основой’), ср: kredili- может быть истолковано как: ‘пользующийся кредитом, пользующийся доверием’; avantajlı- ‘выгодный’; masraflı- ‘требующий больших расходов, дорогостоящий, дорогой’; senetli- ‘обеспеченный документом (распиской)’;

К глагольным словообразовательным типам относятся: [ $F+(y/i)ci=İs$ ], где  $F$  (глагол, обозначающий действие, осуществляющееся в экономической сфере +  $(y/i)ci$  (аффикс со значением лица)= ‘имя деятеля, выполняющего действие, занимающегося с тем, что названо производящей основой’, например: satmak (продавать), satıcı (продавец),  $F+lı=İs$ , almak (брать), alacaklı (кредитор) и др. Сюда же относится и:  $F+ma/me=İs$ , где  $F$  (имя действия со значением процесса или результата) +  $ma2$  (со значением процессуальности) =  $İs$  (со значением

‘экономические операции’)<sup>18</sup>, ср.: *çikar+ma-* (изъятие из продажи); *kredi ver+me-* (кредитование); *harca+ma-* – (расход); *öde+me-* – (выплата, взнос, платеж) и др.  $F+siz4=Sf$ , где  $F$  (имя действия со значением процесса или результата)+  $siz4$  (аффикс отрицания)=  $Sf$  (‘отсутствие того, что названо производящей основой’). Толкование: *kredisiz* (тот, кто не пользуется кредитом); *masrafsiz* (не требующий особых затрат).

К словообразовательным типам двухкомпонентных терминов отнесены: [*hesap+определение*] со значением ‘счета’: ‘тип счетов’: *işler hesap* (открытый счет), *açık hesap* (открытый счет), *cari hesap* (текущий счет) и т.д. [*sermaye + определение*] со значением ‘относящийся к капиталу’ следующие: ‘виды капитала’: *ilk sermaye* (первоначальный капитал) *esas sermaye* (основной капитал), *kuruluş sermayesi* (основной капитал) и др. [*yatırım + определение со значением ‘инвестиция’*]: *direkt yatırımlar* (прямые инвестиции), *finansman yatırımları* (финансовые инвестиции) *vadesiz yatırım* (бессрочный вклад), *net yatırımlar* (чистые вклады) и т.д. [*yatırım+ определение*], со значением ‘активы’: *yatırım parası* (залог, депозит), *yatırım hesabı* (счет вклада), *yatırım bankası* (инвестиционный банк). [*piyasa + определение со значением ‘относящийся к рынку’*]: ‘виды рынка’: *dış piyasa* (внешний рынок); *spot piyasa* (рынок наличного товара) и т.д. [*kredi + определение*] со значением ‘относящийся к кредиту’ ‘тип кредита’: *kap açık kredi* (бланковый кредит), *teminatsız kredi* (кредит без обеспечения); *donmuş krediler* (блокированные кредиты) и т.д.

В рамках лексико-семантического и тематического факторов рассматриваемые термины трактуются в ономасиологическом и идеографическом планах.

Так, в ономасиологическом плане они рассмотрены в рамках лексико-семантического поля, согласно которому анализ осуществляется в направлении от смысла к слову. Поле состоит из 6 семантических групп терминов, объединенных семами: ‘торговля’, ‘финансирование’, ‘место, где осуществляется финансирование’, ‘виды экономической деятельности’, ‘финансовые документы’, ‘форма оплаты’, каждая из которых, в свою очередь, состоит из подгрупп.

Анализ экономических терминов в идеографическом плане предполагает их группировку на основании общности обозначаемых ими явлений действительности по определенным темам. 19 Изучена структура тематической группы «экономическая сфера». Как известно, семантическое своеобразие

<sup>18</sup>Аффикс *-ma, -me*, в данном случае представляет собой показатель инфинитива (*-mak, -mek*) с утратой конечного согласного *k*, в силу чего имена с этим аффиксом носят название «усеченного инфинитива». См.: Кононов А.Н. Грамматика турецкого языка. М., 1947. С.56-78. Отмечается, что усеченный инфинитив может выражать: процесс или результат, в отличие от распространенного инфинитива, в котором преобладают глагольные свойства. В усеченном инфинитиве преобладают свойства имени. Усеченный инфинитив, как и любое имя, может склоняться, принимать аффиксы принадлежности, сказуемости и аффикс множественного числа. Ударение при этом падает на аффикс *-ma, -me*, чем усеченный инфинитив отличается от отрицательной формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа.

<sup>19</sup> Проблема тематических групп поставлена и в Прохорова В.Н. Тематические группы слов как микросистемы // Вопросы русского языкознания. М., 1979. – С. 160-166. Однако, в отличие от Е.А. Нефёдовой, О.И. Блиновой, автор анализируемой статьи осуществил классификацию микросистем внутри группы «названия растений». Следует отметить, что синонимические отношения в группе экономических терминов не столь развиты, как в тематической группе названий растений, обычно склонных к развитию переносных значений.

тематических групп лексики проявляется прежде всего в особенностях их номинации: то есть организации на основе так называемых мотивировочных признаков. В данном случае выделены следующие мотивировочные признаки. Тематическое поле «экономическая сфера» включает две подсистемы: «банковская деятельность» и «собственно экономическая деятельность». Подсистема «банковская деятельность» представлена микросистемами, организованными на основе следующих МП: «финансовые операции, циркуляция, вращение денег различными способами», «место купли-продажи», «виды финансирования», «виды и функции кредита», «виды капиталовложений», «финансовые операции».

Подсистема - «Экономическая деятельность» включает микросистемы со следующими МП: «субъекты и виды торговли», «товар», «форма оплаты», «собственно деньги», «процессы которые происходят с деньгами», «субъекты экономической деятельности». Выделены два способа номинации: прямой, когда мотивировка выражена основой слова и опосредованный, при котором мотивировка основана на ассоциациях и образных сравнениях.

В Главе III «Упорядочение знаний и концепций как ключевая функция экономических терминов в современном турецком языке» даны основания лингвокогнитивной интерпретации понятия «термин» в современной лингвистике. В этой связи, исследователи отмечают, что это сложное, многоаспектное явление, состоящее из *языкового субстрата* – языковых элементов, логического субстрата, обусловленного признаками обозначаемого понятия, и терминологической сущности, которая включает концептуальную, функциональную структуру, представленную терминологическими элементами.<sup>20</sup> Выделяются следующие основополагающие моменты в терминопроизводстве: причины и механизмы возникновения новых терминов, причины торможения их реализации, принципы и пути их образования.

При этом наиболее распространенным является их рассмотрение в терминах фрейм-структур.

В современной лингвистике понятие «фрейм-структура» толкуется в самом общем виде как *представление системы знаний*, точного знания, лежащего в основе терминосистем, либо - наивного (обыденного) знания, обусловленного жизненным опытом народа и устойчивыми ассоциациями, присущими данной культуре.

С точки зрения первого момента в работе охарактеризованы фреймовые структуры терминосистем «экономическая сфера деятельности», «банк», «биржа», «таможня», «товарооборот», представляющих собой комплекс взаимосвязанных семантических сфер - концептов, имеющих многоуровневую организацию, определенную семантическую конфигурацию, обусловленную рядом составляющих.

Что касается второго момента, то сделана попытка выявить устойчивые ассоциации в трактовке экономических реалий в турецком языковом сознании, где роль метафоры является основополагающей. И в этой связи выделены две

---

<sup>20</sup> Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. М., 1994. № 2. – С. 56.



основные функции метафоры в механизмах терминообразования: номинативная и коммуникативная, выступающие как неразрывное единство.

Номинативная функция позволяет трактовать метафору как мощное средство познания действительности и особую значимость приобретает в формировании терминосистем. Коммуникативная же функция находит свое выражение в устойчивых стереотипах сознания, благодаря которым носитель языкового сознания «осваивает» мир реалий и явлений, подлежащих строгому и точному определению в категориях человеческой жизни. В результате этот мир предстает как переживаемый и проживаемый человеком.<sup>21</sup>

Что касается коммуникативной функции, то она предполагает функциональное рассмотрение экономических терминов в рамках дискурса, что позволило определить наиболее устойчивые ассоциации, связанные с трактовкой экономических реалий в турецком языковом сознании.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Состав экономических терминов современного турецкого языка включает, с одной стороны, непроемные базовые терминологические единицы, с другой - обширный класс производных терминов, образованных по продуктивным словообразовательным типам. Первые являются производными (мотивирующими) основами для производных (мотивированных) и многокомпонентных терминов. При этом в многокомпонентных терминах они выполняют роль, близкую роли корневой морфемы, то есть носителя основного лексического значения. Другие же компоненты выполняют роль словообразовательного средства: уточняют, конкретизируют значение корневой морфемы.

2. Подавляющее большинство терминов являются заимствованиями из арабского, персидского и ряда европейских языков. Каждая из групп ориентирована на отображение определенной сферы экономической деятельности. Арабские и персидские заимствования преимущественно отображают традиционные формы купли-продажи. Они, как правило, хорошо освоены турецким языком и развили, наряду с терминологическими значениями, и не терминологические. Они направлены на обозначение сферы *товар-субъект-деньги*, реализующиеся в ряде семантических подтипов. Заимствования же из европейских языков моделируют тип экономических отношений, организованных осью *финансы*.

3. Категоризация сферы «экономическая деятельность» получает свою реализацию посредством системообразующих факторов, согласно которым термины, относящиеся к данной сфере, могут находить свое выражение как в словообразовательной, так и лексико-семантической подсистемах языка. При этом также следует отметить, что языковая категоризация изучаемой сферы осуществляются по-разному.

---

<sup>21</sup> Поскольку коммуникативная функция предполагает рассмотрение экономических терминов в рамках дискурса, то в качестве материала исследования привлечены экономические статьи, опубликованные в газете *Dünya* (за период с 2016 по 2018гг). Анализ материала показывает, что наиболее устойчивыми ассоциациями, характерными для турецкого языкового сознания являются, интерпретация экономических явлений, с одной стороны, как стихии природы, и другой – как разумного существа, переживающего эту стихию.

4. С точки зрения словообразовательных типов можно выделить и противопоставить два основных способа категоризации экономических реалий: синтетический, в частности аффиксальный, и аналитический – т.е. синтаксический, основанный на синтаксической связи между компонентами. К синтетическим словообразовательным типам относятся `имя деятеля`, `сфера деятельности`, `отношение к тому, что названо производящей основой`, `отсутствие того, что названо производящей основой`. Многокомпонентные словообразовательные типы более разнообразны, различия определяются как с точки зрения формального, так и семантического устройства. Они преимущественно ориентированы на обозначение тех или иных экономических реалий, а также отношения к ним. Это даёт основание утверждать, что имеет место отчетливая тенденция грамматического строя турецкого языка к аналитизму.

5. Лексическая категоризация связана с членением экономического континуума. Здесь также есть основания говорить о двух способах такой категоризации: ономаσιологической и идеографической. В рамках ономаσιологической модели, предполагающей анализ в направлении «от смысла к словам», выделяются такие составляющие, как: *торговля, финансы, место, где осуществляются сделки, экономическая деятельность, документы* с дальнейшей градацией внутри каждой модели. Что касается идеографического подхода, предполагающего анализ языковых средств, в направлении, «предметная область - языковая категоризация», то здесь можно говорить о таких составляющих, как: *экономическая сфера, банковская система, капитал, субъекты и объекты экономической сферы, торговля*, каждая из которых также далее расчленена на соответствующие компоненты.

6. Трактовка экономической сферы как понятийной сети, лежащей в основе профессиональной картины мира, осуществляется в направлении от *концепта к словам*. Есть основания утверждать, что экономические термины репрезентирует соотносящиеся друг с другом и, тем не менее, автономные фрагменты двух картин мира: *языковой и экономической*, демонстрирующие, по меткому замечанию исследователей, «челночную операцию» их взаимодействия. В механизмах терминообразования и осмысления экономических явлений огромна роль метафорических моделей, основанных на устойчивых стереотипах сознания носителя турецкого языка и позволяющих, с одной стороны, создавать новые понятия, структурно сближая их с уже известными; и с другой - делая возможным описывать экономические явления с опорой на физический и культурный опыт.

7. Экономические реалии определенным образом осваиваются в языковой картине мира, в рамках которой они трактуются в категориях обыденного сознания. Это проявляется как с точки зрения номинации этих реалий, так и в коммуникации. Анализ языкового материала показал, что профессиональная и языковая картины мира, представляя собой автономные сущности, тем не менее, находятся в неразрывной связи друг с другом. В интерпретации экономических явлений выделяются два важнейших аспекта: *номинативный* и

*коммуникативный*. В этой связи в работе противопоставлены структурные и ориентационные метафоры, лежащие в основе этих функций.

8. Экономические реалии в турецкой языковой картине мира ассоциируются с определенными стереотипами сознания, продиктованными и опирающимися на физический и культурный опыт носителя языка. Эти ассоциации зачастую связаны с природными явлениями, позволяющими интерпретировать экономические реалии в рамках оппозиции: *благоприятный ~ неблагоприятный климат*, составляющими которого являются такие характеристики, как: *шторм, ветер, ураган, затишье, стихийные бедствия*. Каждая из этих составляющих может быть охарактеризована с точки зрения признака «вертикальность ~ горизонтальность», «верх~низ», «вперед~назад». Другими словами, экономические реалии и явления интерпретируются турецким языковым сознанием как явление, зачастую не поддающееся человеческому контролю и давящее над ним.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**ABDIRASHEVA AZIZA SALIMOVNA**

**LINGUOCOGNITIVE ANALYSIS OF ECONOMIC TERMS IN  
MODERN TURKISH LANGUAGE**

**10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa  
(Philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2019**

**The theme of the doctoral dissertation (PhD) was registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2017.3.PhD/Fil.241.**

The dissertation carried out at the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on website of Scientific Council at ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal at ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Omonov Kudratulla Sharipovich**  
Doctor of Philological Sciences, Assistant Professor

**Official opponents:** **Yuldashev Ibrokhim Juraevich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Alimukhamedov Rikhsitilla Abdurashidovich**  
Doctor of Philological Sciences

**Leading organization:** **Institute of the Uzbek Languages, literature and folklore**

The defence of the dissertation will be held on \_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_, 2019 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council No.DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University and National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek. (Address: 25 Shakhrisabz str., Tashkent. Tel (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The dissertation can be looked through in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. (registered under No.\_\_\_\_\_). (Address: 25 Shakhrisabz str., 100047, Tashkent. Tel: (+99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was distributed on «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_2019.

(Registry record № \_\_\_\_ dated»\_\_\_\_»\_\_\_\_\_2019).

**A.M. Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

**K.P.Sadikov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

**A. Kuranbekov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research work** is to substantiate and comprehensive analysis of the dual nature of the economic terms of the modern Turkish language, on the one hand, as part of the language system and, on the other, as a special conceptual sphere.

**The object of the research work** is the economic terminological system of the modern Turkish language.

**Scientific novelty of the research work** lies in the substantiation of the dual nature of the economic terms of the modern Turkish language. In accordance with this, they are considered, on the one hand, as part of the lexical-semantic system of the language, and on the other, as a way of streamlining knowledge and concepts. In this regard, a number of backbone factors have been identified, among which are the derivational, onomasiological, ideographic, and linguocognitive;

justified the frame structure "economic activity", "commodity circulation", "exchange", "banking system";

revealed metaphorical models of economic realities based on stable stereotypes of the linguistic consciousness of Turkish speakers;

in this regard, two functions of metaphor are defined and compared - *nominative* and *communicative*;

substantiated the interrelation of language, professional and social factors in the semantics of the economic terms of the Turkish language.

**Implementation of research results.** Based on the results of linguistic and cognitive analysis of economic terms in modern Turkish language:

the results obtained for the frame structures: «the sphere of economic activity», «commodity turnover», «exchange», «banking system», were used in the activities of the Republican Joint- Stock Commercial Bank «Asaka» (Reference №23 / 2205 of the Republican Joint-Stock Commercial Bank «Asaka» from 06.06.2018). As a result, a passport of a system of economic terms was developed, including the extralinguistic and linguistic characteristics of the terminological corpus, which served as the basis for creating a dictionary of Turkish-Russian economic terms;

the results obtained in accordance with the analyzes of stable associations, manifested in the form of metaphorical models that exist in the Turkish-language linguistic consciousness related to the interpretation of economic realities were used in the scientific activities of the Embassy of the Republic of Turkey in Tashkent. (Help of the Embassy of the Republic of Turkey in Tashkent on June 11, 2018). As a result, the presented Dictionary of Russian-Turkish economic terms served as the basis for the economic communication of specialists from new states;

the results obtained on the basis of a comparison of the nominative and communicative aspects of the metaphor of the economic terminological system of the modern Turkish language are used in the international relations department of Joint-Stock Commercial Bank Asaka (Reference No. 23/2205 of the Republican Joint-Stock Commercial Bank Asaka from June 06, 2018). As a result, this study is a reliable basis for the implementation of Uzbek - Turkish economic relations.

**The outline of the thesis.** The dissertation was presented on 134 pages consisting of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Абдырашева А.С. Словообразовательные типы производных экономических терминов в современном турецком языке// Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера», Прага, 2018. №3 С.54-60 (Global Impact Factor -1,721).
2. Абдырашева А.С. Рецензия на книгу Л.В.Ивиной Лингвокогнитивные основы отраслевых терминосистем (на примере венчурного финансирования) (М.,2003.290с.) // Востоковедение. 2012. №1-2. С. 142-146. (10.00.00 №8).
3. Абдырашева А.С. Деривационные модели экономических терминов в современном турецком языке // Ўзбекистон хорижий тиллар электрон журнали. 2017. №3 (12). С.17-21. (10.00.00 №17).
4. Абдырашева А.С. Фреймовая структура терминов «банковская система» в современном турецком языке// Ўзбекистон хорижий тиллар электрон журнали 2017. №4 С.42-46. (10.00.00 №17).
5. Абдырашева А.С. Роль метафоры в трактовке экономических реалий в группе терминов «para» (деньги) в современном турецком языке // Ўзбекистон хорижий тиллар электрон журнали 2018. №4 (23) С. 50-54. (10.00.00 №17)
6. Абдырашева А.С. О двух функциях метафоры // Materials of the VI international scientific conference «Actual problems of the theory and practice of philological researches» on March 25-26. 2016. Прага, 2016.С. 67-69.
7. Абдырашева А.С. Фреймовая структура терминосистемы «банковская система» в современном турецком языке// Международная конференция European science. Лондон, 2016. №6 (16). // Проблемы науки. М., 2017. С.67-72.
8. Абдырашева А.С. Исследование терминосистем в когнитивном аспекте// International scientific and practical conference, World science. Абу Даби, 2017. 9 (25) №4 - С.20-23.
9. Абдырашева А.С. Концептуальная метафора в терминообразовании экономической сферы в турецком языке: коммуникативный аспект. // Ўзбекистон замонавий санъати, бадий санъат талқини, ривожланиш тамойиллари. Тошкент, 2017 С.237-239.

**II бўлим (II часть, II part)**

10. Абдырашева А.С. Структура тематической группы «торгово-коммерческая деятельность» в современном турецком языке// Мир научных исследований. Астана, 2014. №4-6 (82-84) –С. 7-11.
11. Абдырашева А.С. Модели концептуальной метафоры в терминообразовании экономической сферы: номинативный аспект // Universum филология и искусствоведение. Москва, 2017. №9 (43) – С.1-6.

12. Абдырашева А.С. Торгово-коммерческие термины в современном турецком языке как система // Шарқшуносликнинг долзарб масалалари. Вып. Тошкент, 2010. №3. – С.7-11.

13. Абдырашева А.С. К основам функционального анализа языка // Ўзбекистон шарқшунослиги: бугуни ва эртаси (илмий тўплам) Тошкент, 2011. №2. – С. 116-119.

14. Абдырашева А.С. Фреймовая структура терминосистемы «торгово-коммерческая сфера» в современном турецком языке // Ўзбекистон шарқшунослиги: бугуни ва эртаси (илмий тўплам), Тошкент, 2013. №4. – С. 243-246.

15. Абдырашева А.С. Метафорические модели в образовании экономических терминов// Ўзбекистон шарқшунослиги: бугуни ва эртаси (илмий тўплам), Ташкент, 2017. №1. – С. 116-118.



Автореферат «Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental studies» журнали  
тахририятида тахрирдан ўтказилди (20.12.2018 йил)

Босишга рухсат этилди: 01.05.2019 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 2,6. Адади: 100. Буюртма: № 53.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.